

**Відкритий міжнародний університет розвитку людини
«Україна»**

ЗАТВЕРДЖУЮ

Голова Приймальної комісії
Університету «Україна»



П.М. Таланчук

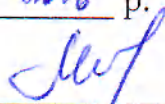
«16» грудня 2016 р.

**ПРОГРАМА
ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ
З ІНОЗЕМНОЇ МОВИ
для конкурсного відбору вступників
для здобуття ступеня «магістр»
на основі освітньо-кваліфікаційного рівня «бакалавр» / «магістр»**

Розробник програми: *Махінов В.М., доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри іноземної філології та перекладу*

Програму фахових випробувань для вступників на 2017 - 2018 навчальний рік розглянуто та ухвалено на засіданні кафедри іноземної філології та перекладу протокол № 5 від 22 12 2016 р.

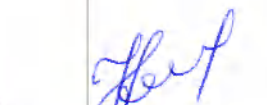
Завідувач кафедри


(підпис)

Махінов Н.В.

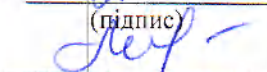
Програму фахових випробувань для вступників на 2017 - 2018 навчальний рік затверджено на засіданні Вченої ради інституту філології та масових комунікацій Відкритого міжнародного університету розвитку людини "Україна", протокол № 3 від 23-12-2016 р.

Голова фахової
екзаменаційної комісії:


(підпис)

Барна Н.В., д.філос.н., професор

Члени комісії:


(підпис)

Махінов В.М., д.філ.н., професор

Ожема І.С., ст. викладач

ЗМІСТ ПРОГРАМИ

Вступне випробування з ІМ передбачає перевірку та оцінку рівня сформованості у кандидатів на отримання ОКР «магістр» іншомовної комунікативної компетенції відповідно до вимог програми для студентів фахових мовних спеціальностей. Випускники бакалаврату повинні володіти комунікативними навичками й уміннями та використовувати їх у майбутній науковій та професійній діяльності.

На вступному випробуванні кандидати мають продемонструвати такі навички та вміння:

| | |
|-------------|---|
| Лексика: | <ul style="list-style-type: none"> > показати перекладацькі вміння перекладу зв'язного тексту; > знаходити вірні способи вирішення окремої перекладацької задачі. <p>володіти знаннями трансформувати формулювання на граматичному, лексичному та формальному рівні;</p> |
| Грамматика: | <ul style="list-style-type: none"> > використовувати опановані знання з граматики під час виконання завдань; > мати розвинуту інтуїтивну здатність належним чином вирішувати перекладацькі проблеми; Φ уміти свідомо й правильно перекладати та використовувати на рівні речень, фраз і надфразових одиниць, пов'язаних з різними ситуаціями спілкування у двомовному режимі всі граматичні явища: <p style="text-align: center;">АНГЛІЙСЬКА МОВА</p> <ul style="list-style-type: none"> • The translation of: <ul style="list-style-type: none"> • The Nouns: singular, plural, countable, uncountable • The Articles: definite, indefinite, zero article • The Adjectives: degrees of comparison • The Pronouns: personal, possessive, reflexive, reciprocal, demonstrative, interrogative, relative, conjunctive, defining, indefinite, negative • The Numerals: ordinal, cardinal • The Prepositions and Phrasal Verbs: <ul style="list-style-type: none"> ^ Come + Prep ^ Check + Prep •S Get + Prep S Bring + Prep S Go + Prep S Keep + Prep S Make+ Prep |

| | |
|-------------|---|
| | <ul style="list-style-type: none"> Do + Prep •S Look + Prep S Pass + Prep S Put + Prep S Take + Prep S Turn + Prep •S Mixed Phrasal Verbs • The Verbs: tense forms, sequencing « The Verbals: present participle, past participle, gerund, infinitive » The Modal Verbs: can, may, must, need, etc. » The Moods: indicative, imperative, conditional, suppositional « The Active and Passive Voices » The Inversion « The Sentences: simple, compound, complex • Word Order: direct, indirect speech ® Statements and Questions |
| Фонетика: | <ul style="list-style-type: none"> *7* відтворювати мовний зміст вихідного висловлювання у перекладі; •> робити усний переклад під час сприйняття та відтворювання звукових одиниць мови у певному контексті; *** робити примітки та виноски на рівні своєї комунікативної компетенції перекладача; • під час переказу прослуханого повідомлення володіти чіткою, природною вимовою та інтонацією з використанням відповідного наголосу, ритму та інтонації; |
| Орфографія: | <ul style="list-style-type: none"> *** користуватися системою загальноприйнятих правил, що визначають способи передачі мови у писемній формі в білінгвізмі Англійська - Українська, Українська - Англійська; ♣ вживати правопис, який включає в себе й пунктуацію (Англійська та Українська мови) правила орфографії; |
| Аудіювання: | <ul style="list-style-type: none"> •> гід час співбесіди відповідати на запитання екзаменаторів; аналізувати короткі висловлення й коментарі екзаменаторів; * при усному мовленні та під час аудіювання розуміти нормативну чужоземну мову; •> сприймати аудіювання не тільки на рівні фрази чи понад-фразового розуміння, а й на рівні повідомлення чи тексту; •> перекладати аудіотексти для прослуховування в основному ті, що відповідають за змістом тематиці усного мовлення; |
| Читання: | <ul style="list-style-type: none"> • володіти всіма видами читання (синтетичним, вивчаючим, ознайомлювальним, переглядовим і пошуковим); |

- > під час читання вміти відбирати ключові слова та терміни;
- > володіти методикою поетапної роботи над будь-яким текстом: до текстового етапу (антиципація), текстового та після текстового етапу;
- вміти вибирати інформацію за її послідовністю;

Інші перекладацькі вміння мають бути розвинені у студентів протягом навчання на 1-4 курсах за ОКР «бакалавр» спеціалізація «Переклад», (див. Навчальну та Робочу програми).

ПЕРЕКЛАДАЦЬКА КОМПЕТЕНЦІЯ

| | |
|-----------|---|
| Мовлення: | <p><i>Монологічне мовлення:</i></p> <p>володіти розмовними формулами в межах програми на здобуття ОКР «бакалавр»</p> <ul style="list-style-type: none"> •> вживати мовленнєві кліше під час підготовки доповіді на конференцію, брифінг чи симпозіум; швидко переходити з одної на іншу тему на іноземній мові; •> мати мовленнєву інтенцію - мовленнєвий намір; створювати комунікативний процес; ••• володіти навичками пост комунікативний етапу мовленнєвого акту; ••: <i>Діалогічне мовлення:</i> вміти підтримувати діалог, зберігаючи діалогічну єдність; •> швидко підбирати взаємопов'язані репліки; •> пам'ятати, що мовленнєвий акт нерозривно пов'язаний з такими видами мовленнєвої діяльності як говоріння і слухання; φ> реалізувати свій намір, спонукаючи партнера до певних мовленнєвих дій; володіти правилами ведення розмови; вживати діалогічні скорочення як на граматичному, так і на лексичному рівні; починати, вести й завершувати бесіду; •> визначає граматичний лад усного діалогічного мовлення; |
| Письмо: | <ul style="list-style-type: none"> •> відтворювати оригінал засобами іншої мови із збереженням єдності змісту і форми; *> володіти навичками трансформаційної або денотативної моделі письмового перекладу; φ> письмовий переклад як комунікативний акт не спрямований; • користуватися одиницями природно людської мови, які характерні для загальноповживаних слів - синонімічними, антонімічними, словотвірними рядами тощо; •> здійснювати переклад запозичень з іноземних мов (етранжизмів); • володіти елементами перекладацької стратегії і техніки- |

| | |
|-----------|--|
| | <ul style="list-style-type: none"> •> використовувати досвід перекладу текстів різного ступеня складності; • писати зрозумілі, детальні тексти на ряд знайомих тем у межах своєї сфери інтересів, узагальнюючи й оцінюючи інформацію та аргументи з певної кількості джерел. |
| Переклад: | <ul style="list-style-type: none"> * володіти видами перекладу: адекватний, формальний, антонімічний, вибірковий, художній, науковий, метафоричний, семантичний, інформативний, трансформаційний, консультативний, експрес-інформація тощо; •> робити реферативний переклад; складати білінгвістичну анотацію; •> коректно перекладати функціональні одиниці речення: підмет, присудок, додаток, обставини, означення, передавати значення синтаксичних конструкцій; *** перекладати лексичні, граматичні, формальні тощо трансформації. |

Список; рекомендованої літератури

1. Програма з англійської мови для професійного спілкування /Уклад.: Г. Є. Бакаєва, О. А. Борисенко, І.І. Зуєнок, В. О. Іванішева, Л. Й. Клименко, Т. І. Козимирська, С. І. Кострицька, Т. І. Скрипник, Н. Ю.Тодорова, А.О. Ходцева.- К.: Ленвіт, 2005. - 119 с. Програма рекомендована Міністерством освіти і науки України (Лист МОН України № 14/18 2-481 від 02.03.2005).
2. Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання (Рада з питань співпраці у галузі культури, Комітет освіти, Відділ сучасних мов - Страсбург). - К.: Ленвіт, 2003.
3. Тимчасове положення про організацію навчального процесу в кредитно-модульній системі підготовки фахівців (наказ МОН України від 23.01.2004 р., № 48)
4. Інструкція про порядок оцінювання знань студентів денної форми навчання факультету філології та масових комунікацій ВМУРоЛ «Україна» в умовах кредитно-модульної системи - Київ, 2012.
5. Карабан В'ячеслав. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Частина 2. Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі. - Вінниця: „Нова книга”, 2001.
6. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навчальний посібник. - Вінниця: „Нова книга”, 2003.
7. Total English Student's Book (Advanced): Pearson/Longman, 2007 - 173 pp
8. Total English Student's Book Cassette(Advanced): Pearson/Longman, 2007 - 173 pp
9. Total English Work Book (Advanced): Pearson/Longman, 2007- 123 pp
10. Total English Work Book Cassette (Advanced). Pearson/Longman, - 2007
11. English Grammar Betty Schramper Azar // Third edition: Longman, 2002 - 437pp
12. Oxford Dictionary//Longman: 2006- 1400pp

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ВІДПОВІДІ ВСТУПНИКА

Вступнику пропонується 25 тестових завдань, що відповідають програмі фахового вступного випробування.

| <i>Кількість правильних відповідей</i> | <i>Критерії оцінювання</i> | <i>Оцінка</i> |
|--|---|---------------|
| 0-12 | Абітурієнт володіє матеріалом на рівні елементарного розпізнавання і відтворення окремих фактів, елементів, об'єктів. | Не задовільно |
| 13-17 | Абітурієнт володіє матеріалом на рівні окремих фрагментів, що становлять незначну частину матеріалу. | Задовільно |
| 18-22 | Абітурієнт володіє матеріалом, проте допускається незначних помилок при відтворенні. | Добре |
| 23-25 | Абітурієнт відтворює матеріал, виявляє ґрунтовні знання і розуміння основних положень. | Відмінно |